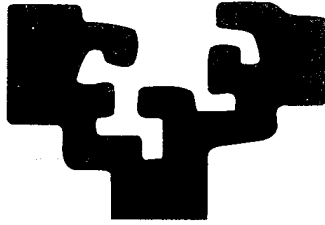


eman ta zabal zazu



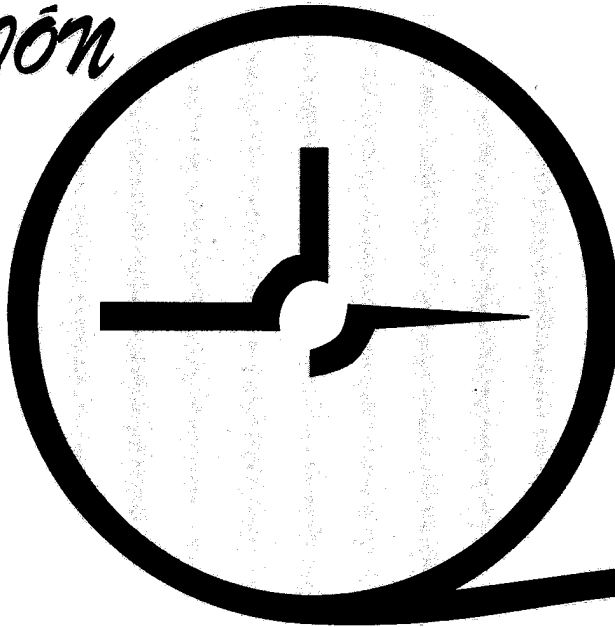
universidad
del país vasco

euskal herriko
unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA
INGELES ETA ALEMANIAR FILOLOGI SAILA

**TRASVASES CULTURALES:
LITERATURA
CINE
TRADUCCIÓN**

2



**Eds.: J. M. Santamaría
Eterio Pajares
Vickie Olsen
Raquel Merino**

Edita: FACULTAD DE FILOLOGIA
Dpto. Filología Inglesa y Alemana
Imprime: EVAGRAF, S. Coop.
Alibarra, 64 - Vitoria
D. L. VI - 187 - 1997
I.S.B.N. - 84-600-9413-8
Vitoria-Gasteiz 1997

APUNTES PARA UNA TRADUCCIÓN DEL COMPUESTO LARKINIANO

Valentín RUESGA CABALLERO

Universidad de Valladolid

A MODO DE INTRODUCCIÓN

El estudio de la composición de palabras sigue siendo uno de los temas más actuales y, al mismo tiempo, más tradicionales de los estudios lingüísticos.

Aunque no siempre se creyó así, el componente morfológico de una lengua constituye por sí solo un módulo que “opera de manera autónoma por estar dotado de reglas y principios específicos, pero también entra en interacción con los demás (módulos) para generar las oraciones de una lengua” (Pena 1990, 52)¹. En este sentido no parece fuera de lugar hacer una valoración del elemento morfológico de una traducción.

Tradicionalmente se viene distinguiendo dentro de los trabajos de morfología tres grandes áreas de estudio: la flexión, la derivación y la composición de palabras. En esta comunicación nos ocuparemos de los compuestos de carácter adjetivo que aparecen en el poemario *The Less Deceived*² de Philip Larkin y veremos el tratamiento que han recibido en la versión de Álvaro García (1991).

Antes de comenzar con la valoración lingüística propiamente dicha, es necesario -y conveniente- dar una explicación que justifique la elección de este tema. Esta introducción marcadamente literaria constituye una pieza importante para la contextualización del texto poético original y la valoración del texto traducido. En ella se intentará provocar una reflexión en torno a la lengua y el compuesto poético larkiniano que completará el análisis lingüístico posterior.

PHILIP LARKIN Y *THE LESS DECEIVED*

Este conjunto poético es muy importante en la trayectoria literaria de Larkin. Se publicó en 1955 recogiendo algunos de los poemas que habían aparecido cuatro años antes con el título *XX Poems*.

Estilísticamente, la importancia es doble: por un lado, supone una reacción a una literatura tradicional desenlace de un contexto histórico-reconstruccionista en la época de la posguerra británica y que, a modo de generalización, se traduce en el estilo larkiniano: “Stylistically they partake of the post-war social consensus in that they seek to combine a traditional poetic lyricism with a distinctively colloquial and contemporary idiom that derives from a lower-middle and working-class speech community” (Regan 1992, 78).

El otro aspecto a destacar, en estrecha relación con el que acabamos de mencionar, es que este poemario supone una ruptura con la producción poética anterior (*The North Ship*, 1945). La causa la encontramos en la nueva influencia literaria que el propio Larkin reconoce: “Larkin himself ascribed the change to a shift in poetic influence which occurred during this time, namely a ‘conversion’ from Yeats to Hardy” (Rosen 1989, 3).

Esta misma autora añade también motivos relacionados con problemas de tipo personal que Philip Larkin estaba padeciendo: “Larkin wrote himself out of failure and into an immediate, vivid poetic style by tackling this problem in his writing” y así, “by 1955 he had definitely found his own poetic voice” (Rosen 1989, 5).

LA LENGUA LITERARIA LARKINIANA

Una de las características que la crítica siempre ha destacado de la lengua literaria de Larkin ha sido la de ser “profundamente inglesa”. De esta manera, J. R. Watson (1989, 91-92) al determinar su voz poética lo hace en estos términos: “His voice was, fundamentally, very English...it was deeply concerned, not only with the sense of place, but also with the deeply English use of words, the barely-noticed inflections, the use of idioms, the curious turn of phrase...”.

Más adelante el mismo crítico matiza su concepto de “Englishness”: “When Philip used the English language, he did so with a kind of scheme of values; ...he uses words properly, as a craftsman should...with acquired skill and practice...and in the same way, the poems are witnesses to a careful, respectful, almost tender use of the English language, a usage that comes from love (100).

Su lengua es, pues, inglesa en un sentido casi académico; lo es como resultado, y lo es por el uso que Larkin hace de ella: explotando sus recursos, con la habilidad de un artesano, como decía Watson.

De lo expuesto hasta ahora no sería difícil establecer comparaciones, paralelismos, con uno de los grandes poetas británicos victorianos: Gerard Manley Hopkins³, cuya noción de lengua poética definida en sus propios términos era precisamente: “The current language heightened”. La elevación del lenguaje ordinario está íntimamente relacionada con el uso de palabras compuestas⁴, y en esto Hopkins no tiene parangón. Esta idea establecerá el puente que comunique con la segunda parte de esta exposición.

UNA VALORACIÓN MORFOLÓGICA DE LA TRADUCCIÓN DEL ADJETIVO LARKINIANO

En el libro de Laurie Bauer *English Word-Formation* (1983), los adjetivos compuestos se clasifican atendiendo a la categoría de los lexemas formantes.

Para llegar a esta opción, Bauer hace una crítica de las principales clasificaciones empleadas hasta la fecha, manifestando que “any method of subclassification is bound to be controversial, and none can hope to win unqualified support” (202). Para la clasificación de la traducción del adjetivo compuesto larkiniano⁵, se ha optado por utilizar una de las propuestas más controvertidas y, en la actualidad, descartada en el marco de la gramática generativa: la que presupone una función sintáctica subyacente para cada elemento formante del compuesto. La razón más simple que se puede argüir es que facilita la comprensión de los adjetivos compuestos si se trata de traducirlos o, en nuestro caso, de analizar dicha traducción.

La interpretación sintáctica de los compuestos adjetivos no es nueva, data de 1960⁶, y es, ciertamente, tan patente, que en las gramáticas ha sido corriente tratar la composición de palabras como un asunto sintáctico⁷.

Los trabajos de lingüística comparada inglés-español que tan importantes herramientas proporcionan al traductor, no parecen haber dedicado mucha atención al caso de los adjetivos compuestos⁸; por el contrario, los dedicados a confrontar los compuestos nominales son de una abundancia relativa⁹. Sin embargo, las conclusiones de los primeros con toda seguridad coincidirían con las de los segundos: que “el inglés está dotado de una vitalidad creadora para su formación que excede en elevadísima proporción a la del español” (Losada 1980, 53); que “no es un proceso nuevo en la lengua inglesa, pero que parece haberse activado fuertemente en las últimas décadas, sobre todo, en el lenguaje periodístico y profesional” (54); que, al igual que en español, “se utilizan en todos los niveles: en el habla coloquial, como recurso literario, y en la prosa científica y periodística” (54); que “su análisis es complejo y difícil debido principalmente a la gran variedad de relaciones sintáctica y semánticas” (55) y, finalmente, que “la estructura interna de los compuestos nominales de ambas lenguas es paralela. Apenas hay un grupo de compuestos que no esté representado, en mayor o menor número, por uno semejante en la otra” (111).

En todas estas afirmaciones no se hace más que mostrar, en líneas generales, el grado de inequivalencia de los sistemas de composición de adjetivos en español y en inglés. Y es que, como dice Rabadán (1991), la inequivalencia es: “la abstracción de zonas reales que limitan la consecución de la expresión de la *equivalencia translémica*; ...no existe la inequivalencia per se, como no existe la intraductibilidad; ...existen la equivalencia y la traducción, en su plasmación procesual y textual si bien su expresión se ve reducida en ocasiones por limitaciones de distinto tipo” (110).

Entre estas limitaciones, está la caracterizada como *límites del conocimiento* (Rabadán 1991, 169-70) la que constituye en esta versión de Álvaro García la principal causa de una expresión, hasta cierto punto, defectuosa de esa equivalencia translémica.

Para dar una idea del alcance y de la tipología del límite de sus conocimientos, aquí se analiza brevemente el problema de la lexicalización de los compuestos y a continuación se contemplan desde el punto de vista lingüístico los dos primeros ejemplos de adjetivos compuestos que hemos detectado en el poemario¹⁰.

La composición de los adjetivos no es un fenómeno moderno. La lengua inglesa ha tenido siempre esta capacidad, es por lo tanto un fenómeno que tiene un importante carácter diacrónico.

Relacionado con el tiempo está el proceso de lexicalización, y es central un cualquier estudio morfológico.

Bauer (1983) comienza precisamente el capítulo dedicado a la creación subrayando un aspecto interesante del lenguaje literario: "In literary language, where new forms are often produced specifically to provide effect, ...the form is most frequently left to speak for itself" (42). Esta sería una de las causas que da la autora para explicar el nacimiento de formas o, como lo denomina más adelante en su clasificación "Casos Especiales".

Posteriormente, llega la etapa de consolidación del nuevo término que con el tiempo adquiere cambios fonéticos o semánticos específicos, de tal manera que pierde cualquier relación obvia con la forma original. Este sería el caso del compuesto lexicalizado, en donde el todo no se predice de las partes, y se ha perdido cualquier tipo de ambigüedad significativa.

En el corpus que manejamos descubrimos un único caso de adjetivo compuesto lexicalizado "**time-honoured**...a bubble"¹¹ que García ha traducido interpretándolo sintácticamente como "**honrada por el tiempo**...una...burbuja" (29, ll. 1-2), cuando este adjetivo tiene el significado de "tradicional", "clásica", "de siempre".

Además de la lexicalización de los compuestos, otros aspectos relacionados con la interpretación semántica y la estructura sintáctica que utiliza como soporte, completarán esta panorámica sobre el compuesto larkiniano traducido.

Como generalidad se puede decir que el traductor ha intentado una equivalencia lingüística, principalmente categorial, en lo que respecta a estas unidades. Así, de los veintiún ejemplos contabilizados, nueve son traducidos como un adjetivo simple y el resto por estructuras equivalentes (sintagmas preposicionales, aposiciones y oraciones de relativo, fundamentalmente). Esto supone una simplificación demasiado arriesgada cuando ninguno de los equivalentes es un adjetivo compuesto.

Pasemos ahora a comentar los primeros ejemplos del Apéndice. Según la clasificación de Meys (1975), en nuestro corpus encontramos sólo dos adjetivos del tipo A¹². El primero se encuentra en el poema "Wires", un poema que ofrece un paradigma de un proceso iniciático¹³: la transición a la edad adulta por una experiencia dolorosa expresada en el compuesto.

Para este tipo de adjetivos compuestos, Meys (1975, 131) señala como característico la indeterminación que existe con respecto al elemento verbal que

se debate entre el progresivo, y el genérico o habitual (éste último suele ser el más corriente).

Junto con estas particularidades lingüísticas, “**muscle-shredding violence**” representa una metáfora de la misma experiencia dolorosa, central en el poema¹⁴. La traducción destruye este aspecto literario del compuesto. La sintaxis anula la naturaleza adjetiva del compuesto original y al mismo tiempo la relación metafórica del núcleo del sintagma nominal con el compuesto, reinterpretando la imagen literaria.

El otro adjetivo al que hacíamos referencia, también del tipo A¹⁵, es “**Fast-running floors**”¹⁶. “Fast es en este caso un adverbio, aceptando como válida la prueba de sustitución que Meys ofrece (1975, 136). De acuerdo con la interpretación del aspecto verbal del segundo elemento del compuesto en conjunción con el contexto en el que aparece, se corrobora la generalización de Meys:¹⁷ “...while for most (...+V-ing) compounds generally interpretation within their proper contexts requires an underlying simple tense form, for the majority of (ADV+V-ing) compound adjectives an underlying progressive form must be assumed” (137). Especialmente, como sigue diciendo el autor, cuando este tipo de combinaciones parece que están bastante aceptadas y cuando el primer elemento del compuesto es “fast”, “hard”, “far” y “ever”.

Estas son sólo algunas de las consideraciones lingüísticas y literarias que se deben tener presente para hacer una buena traducción del compuesto. Quedarían por ver aquellos aspectos que convierten al compuesto larkiniano en un compuesto poético. Las implicaciones de carácter metafórico, como el ejemplo que comentábamos anteriormente, los casos de aliteración dentro del mismo compuesto, ..., en definitiva, los que conforman la verdadera dimensión del compuesto adjetivo larkiniano y sobre los que en estas líneas hemos querido dar sólo un rápido apunte.

APÉNDICE

[1]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): A-1a (N+V-ing); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...the wires/whose **muscle-shredding** violence gives no quarter...; **POEMA (THWAITE 1988):** WIRE (48, l. 6); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** violence which (is) shreds(ing) (the) muscle(s); **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...les (los novillos)...las alambradas/a las que con los músculos heridos su bravura/castiga; **POEMA (GARCÍA 1991):** ALAMBRADAS (45, ll. 5-7)

[2]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): A-3 (ADV+V-ing); **ADJETIVO COMPUESTO:** Fast-running floors...; **POEMA (THWAITE 1988):** ABSENCES (49, l. 2); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** floors which (are) run(ning) fast; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** veloces superficies; **POEMA (GARCÍA 1991):** AUSENCIA (75, l. 2)

[3]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-1a (N+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...laurel-sorrounded/A thrush sings,...; **POEMA (THWAITE 1988):** COMING (33, l. 6); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** A thrush which is surrounded by laurel; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...canta un tordo entre hojas de laurel...; **POEMA (GARCÍA 1991):** LLEGADA (25, l. 6)

[4]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-1a (N+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...the nut-strewn roads...; **POEMA (THWAITE 1988):** POETRY OF DEPARTURES (85, l. 25); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** the roads which are strewn with nuts; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...por los caminos llenos de nueces...; **POEMA (GARCÍA 1991):** POESÍA DE LOS ABANDONOS (61, l. 25)

[5]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-1a (N+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** The branch-arrested mist of leaf...; **POEMA (THWAITE 1988):** SPRING (39, l. 6); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** the mist of leaf which is arrested by branches; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...la niebla de hojas que queda entre las ramas...; **POEMA (GARCÍA 1991):** PRIMAVERA (67, l. 6)

[6]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-1a (N+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...sunscrubbed room...; **POEMA (THWAITE 1988):** DRY-POINT (36, l. 13); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** the room which is scrubbed by the sun; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...soleada habitación...; **POEMA (GARCÍA 1991):** PUNTA SECA (29, l. 13)

[7]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-1a (N+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** (floors)...spay-haired; **POEMA (THWAITE 1988):** ABSENCES (49, l. 3); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** floors which have been haired with spray; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** (superficies).../se alzan...como pelo moldeado; **POEMA (GARCÍA 1991):** AUSENCIAS (75, ll. 2-3)

[8]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-1a (N+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** Sand-laden wind...; **POEMA (THWAITE 1988):** SKIN (92, l. 8); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** the wind which is laden with sand; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...arenoso viento...; **POEMA (GARCÍA 1991):** PIEL (83, l. 8)

[9]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-2 (ADJ+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...a **heavy-headed** rose...; **POEMA (THWAITE 1988):** LINES ON A YOUNG LADY'S PHOTOGRAPH ALBUM (71, l. 9); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** a rose which has a heavy head; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...una gran rosa...; **POEMA (GARCÍA 1991):** VERSOS PARA EL ÁLBUM DE FOTOS DE UNA JOVEN (17, l. 9)

[10]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-2 (ADJ+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...(that)..., **rough-tongued** bell...; **POEMA (THWAITE 1988):** REASONS FOR ATTENDANCE (80, l. 12); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** that bell which has a rough tongue; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ... esa alta y agitada campana...; **POEMA (GARCÍA 1991):** MOTIVO DE ASISTENCIA (27, l. 12)

[11]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-2 (ADJ+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...one ship..., **black-sailed**...; **POEMA (THWAITE 1988):** NEXT, PLEASE (52, l. 16-7); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** one ship which has (a) black sail(s); **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...barco, uno de velas/negras...; **POEMA (GARCÍA 1991):** SIGUIENTE, POR FAVOR (31, ll. 16-7)

[12]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-2 (ADJ+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...**small-printed** books...; **POEMA (THWAITE 1988):** IF, MY DARLING (41, l. 8); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** books which have small prints; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...misales de letra diminuta...; **POEMA (GARCÍA 1991):** SI MI AMADA (79, l. 8)

[13]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-2 (ADJ+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** **GREEN-SHADOWED** people...; **POEMA (THWAITE 1988):** SPRING (39, l. 1); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** people who have (a) green shadow(-s); **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** Gente, verde su sombra,...; **POEMA (GARCÍA 1991):** PRIMAVERA (67, l. 1)

[14]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-3a (ADV+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** Its **fresh-peeled** voice...; **POEMA (THWAITE 1988):** COMING (33, l. 8); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** its voice which was peeled freshly; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...su fresca voz desnuda...; **POEMA (GARCÍA 1991):** LLEGADA (25, l. 9)

[15]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-3a (ADV+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** A **tightly-folded** bud...; **POEMA (THWAITE 1988):** BORN YESTERDAY (84, l. 1); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** bud which was folded tightly; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** Pequeña y prieta flor,...; **POEMA (GARCÍA 1991):** NACIDA AYER (39, l. 1)

[16]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-3a (ADV+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** Its **specialy-chosen** junk...; **POEMA (THWAITE 1988):** POETRY OF DEPARTURES (85, l. 13); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** its junk which was chosen specialy; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...sus trastos especialmente elegidos...; **POEMA (GARCÍA 1991):** POESÍA DE LOS ABANDONOS (61, l. 13)

[17]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-3a (ADV+V-en); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...this always-planned salute...; **POEMA (THWAITE 1988):** LATEST FACE (53, l. 14); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** this salute which was always planned; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...este saludo siempre preparado...; **POEMA (GARCÍA 1991):** ÚLTIMA CARA (77, l. 14)

[18]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-4a (V-en+P); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...my pursed-up way...; **POEMA (THWAITE 1988):** SPRING (39, l. 7); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** my way which is pursed up; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...mi estrecha senda; **POEMA (GARCÍA 1991):** PRIMAVERA (67, l. 7)

[19]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): B-4a (V-en+P); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...lit-up galleries...; **POEMA (THWAITE 1988):** ABSENCES (49, l. 8); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** galleries which are lit up; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...sendas con luz de barco...; **POEMA (GARCÍA 1991):** AUSENCIAS (75, l. 8)

[20]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): C-3d (ADV+ADJ); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...all-generous waters?; **POEMA (THWAITE 1988):** WEDDING-WING (11, l. 24); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** waters which are enterely/quite/very generous; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...las aguas fértiles?; **POEMA (GARCÍA 1991):** VIENTO DE BODAS (21, l. 24)

[21]

TIPOLOGÍA (MEYS 1975): E-2 (V+PRN); **ADJETIVO COMPUESTO:** ...hold-it smiles...; **POEMA (THWAITE 1988):** LINES ON A YOUNG LADY'S PHOTOGRAPH ALBUM (71, l. 18); **EQUIVALENCIA SINTÁCTICA:** smiles (on your face) to hold (them)/to be held; **TRADUCCIÓN (GARCÍA 1991):** ...las sonrisas forzadas...; **POEMA (GARCÍA 1991):** VERSOS PARA EL ÁLBUM DE FOTOS DE UNA JOVEN (17, l. 19)

NOTAS

¹ Aceptar esta hipótesis de trabajo es indicativo de que el enfoque morfológico que recibirá esta comunicación va a ser básicamente de corte generativo.

² Aunque la versión española es bilingüe se ha tenido como referencia para el original inglés la edición de Anthony Thwaite (1988).

³ Todas las ideas que emparentan el estilo larkiniano con el de Hopkins han surgido de la lectura de la obra de Abad (1984). Sin embargo, no es difícil encontrar referencias similares en los libros de crítica literaria sobre Philip Larkin.

⁴ Esto queda perfectamente demostrado en Abad (1984, especialmente, pp. 436-48).

⁵ Ver el Apéndice del final.

⁶ Aquí nos referimos al volumen de Lees (1960).

⁷ Esta afirmación aparece en Bauer (1983, 59), aunque no es difícil de encontrar en cualquier otro trabajo de morfología generativa. Un artículo clarificador sobre este tema, referido principalmente al compuesto español, es el de Manteca (1987).

⁸ Un trabajo reciente, aunque de carácter general, podría ser el de Rodríguez (1993).

⁹ Los trabajos de Domínguez (1979) y Losada (1980) pueden servir de ejemplos ilustrativos de este punto.

¹⁰ Nos remitimos al Apéndice final para el resto de los casos. Para la confección de este Apéndice se ha utilizado una obra clásica (Meys, 1975) en el análisis del compuesto adjetivo desde la perspectiva generativa.

¹¹ Del poema "Dry-Point" (Thwaite 1988, 36, ll. 1-2).

¹² Ver García (1991, 29, l. 1-2).

¹³ Es decir, representan la estructura general de "(...)+V-ing", donde el primer elemento del compuesto sería un sustantivo, un pronombre, un adjetivo, un adverbio o una preposición (Meys 1975, 105).

¹⁴ Ver Agustine (1989, 113).

¹⁵ Muchos críticos, como por ejemplo Whallen (1986, 34), así lo señalan.

¹⁶ Ver nota número 13.

¹⁷ Ver Apéndice final.

BIBLIOGRAFÍA

- Abad García, Pilar (1984), *La unidad en la obra de Gerard Manley Hopkins: Su literatura epistolar*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Agustine, John H. (1989), "Tentative Initiation in the Poetry", en Dale Salwak (ed.) (1989), 112-7.
- Bauer, Laurie (1983), *English Word-Formation*, Cambridge, C.U.P.
- Domínguez Martínez, Joaquín A. (1979), "Los nombres compuestos con un elemento deverbal en inglés y en español. Introducción a un estudio comparativo", *Departamento de Inglés (Anuario de 1979)*, Bellaterra, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- Larkin, Philip (1991), *Un engaño menor*, Granada, La Veleta (Versión de 1990 de Álvaro García).
- Lees, Robert B. (1960), *The Grammar of English Nominalizations*, The Hague, Mouton.
- Losada Durán, José Ramón (1980), "Los compuestos nominales ingleses en relación con los españoles", *Senara: Revista de Filología*, II, 53-112.
- Manteca Alonso-Cortés, Ángel (1987), "Sintaxis del compuesto", *Lingüística Española Actual*, IX, 2, 333-346.
- Meys, W. J. (1975), *Compound Adjectives in English and the Ideal Speaker-Listener*, Amsterdam, North-Holland.
- Thwaite, Anthony (ed.) (1988), *Philip Larkin. Collected Poems*, London, The Marvell Press and Faber & Faber.
- Pena, Jesús (1990), "Sobre los modelos de descripción en morfología", *Verba*, 17, 5-75.
- Rabadán, Rosa (1991), *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléxica inglés-español*, León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León.
- Regan, Stephen (1992), *Philip Larkin*, London, Macmillan.
- Rodríguez, Julián (1993), "La formación de palabras compuestas en inglés y en español", *ES: Revista de Filología Inglesa*, 17, 21-37.
- Rossen, Janice (1989), *Philip Larkin: His Life's Work*, London, Harvester Wheatsheaf.
- Salwak, Dale (ed.) (1989), *Philip Larkin: The Man and his Work*, London, Macmillan.
- Whallen, Terry (1986). *Philip Larkin and English Poetry*, London, Macmillan.
- Watson, J. R. (1989), "Philip Larkin: Voices and Values", en Dale Salwak (ed.) (1989), 90-111.